

LAURA PLUS 28/28
LAURA PLUS 28/28 F

BAXIROCA

ES

Caldera mural de gas

Instrucciones de Funcionamiento,
Limpieza y Mantenimiento
para el **USUARIO**

GB

Wall-mounted gas boiler

Operating, Cleaning and
Maintenance Instructions
for the **USER**

FR

Chaudière murale à gaz

instructions de Fonctionnement,
de Nettoyage et Maintenance
pour l'**UTILISATEUR**

DE

Gasbetriebener Wandheizkessel

Betriebs-, Reinigungs-
und Wartungsanleitung
für den **BENUTZER**

IT

Caldaia a gas da parete

Istruzioni de Funcionamento,
Pulizia e Manutenzione
per l'**UTENTE**

PT

Caldeira mural de gás

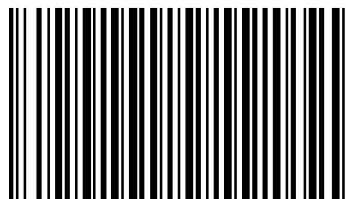
Instruções de Funcionamento,
Limpeza e Manutenção
para o **UTILIZADOR**



LAURA PLUS 28/28 F



LAURA PLUS 28/28



44.080.02

ES

Características principales

LAURA PLUS 28/28: Caldera con servicio de Calefacción y Agua Caliente Sanitaria instantánea. La combustión se produce en una cámara abierta, aportándose el aire necesario del propio local donde esté la caldera.

LAURA PLUS 28/28F: Caldera con servicio de Calefacción y Agua Caliente Sanitaria instantánea. La combustión es ajena al ambiente del local donde se realiza (cámara estanca). El aire necesario se introduce directamente desde el exterior al mismo tiempo que son evacuados, por un extractor, los gases producidos.

Servicio de Calefacción

Potencia útil: Regulable de 3400 a 24000 kcal/h. (4 a 28Kw)

Presión máxima: 3 bar

Temperatura máxima: 85 °C

Presión de llenado: 1,5 bar

Servicio de Agua Caliente Sanitaria

Potencia útil: Regulable de 3400 a 24000 kcal/h.

Presión máxima: 7 bar

Temperatura máxima: 60 °C

Producción : $\Delta T \rightarrow 25\text{ °C} \rightarrow 16\text{ l/min.}$

$\Delta T \rightarrow 30\text{ °C} \rightarrow 13,3\text{ l/min.}$

$\Delta T \rightarrow 35\text{ °C} \rightarrow 11,4\text{ l/min.}$

Presión y caudal mínimos para el encendido: 0,2 bar y 3 l/min.

DE

Hauptmerkmale

LAURA PLUS 28/28: Heizkessel für Heizungsbetrieb und Heißwasser-Sofortbereitung. Die Verbrennung findet in einer offenen Kammer statt, d.h. die erforderliche Luft wird direkt vom Aufstellungsort zugeführt.

LAURA PLUS 28/28F: Heizkessel für Heizungs- und Warmwasserbetrieb. Die Verbrennung findet ohne Kontakt zur Raumluft statt (dichte Brennkammer). Die erforderliche Luft wird von draußen zugeführt, die entstehenden Rauchgase werden mittels eines Abzugs nach draußen geleitet.

Heizungsbetrieb

Nutzleistung: einstellbar von 3400 bis 24000 kcal/h (4 zu 28Kw)

Höchstdruck: 3 bar

Höchsttemperatur: 85 °C

Fülldruck: 1,5 bar

Heißwasserbetrieb

Nutzleistung: einstellbar von 3400 bis 24000 kcal/h

Höchstdruck: 7 bar

Höchsttemperatur: 60 °C

Produktion: : $\Delta T \rightarrow 25\text{ °C} \rightarrow 16\text{ l/min.}$

$\Delta T \rightarrow 30\text{ °C} \rightarrow 13,3\text{ l/min.}$

$\Delta T \rightarrow 35\text{ °C} \rightarrow 11,4\text{ l/min.}$

Zum Zünden erforderlicher Mindestdruck 0,2 bar, Mindestdurchflussmenge 3 l/min.

GB

Main features

LAURA PLUS 28/28: Boiler for Central Heating and instantaneous Domestic Hot Water production. Combustion takes place in an open chamber and the air required is taken from the boiler room itself.

LAURA PLUS 28/28F: Boiler for Central Heating and instantaneous Domestic Hot Water production. Combustion is independent of the room where it is located (room-sealed). The air required for combustion is drawn directly from outside as flue gases are removed by an induced draught fan.

Central Heating Mode

Heat Output: Adjustable from 3400 kcal/h to 24000 kcal/h. (4 to 28Kw)

Maximum circuit pressure: 3 bar

Maximum working temperature: 85 °C

Filling pressure: 1,5 bar

Domestic Hot Water (DHW) Mode

Heat Output: Adjustable from 3400 kcal/h to 24000 kcal/h.

Maximum circuit pressure: 7 bar

Maximum working temperature: 60 °C

Production : $\Delta T \rightarrow 25\text{ °C} \rightarrow 16\text{ l/min.}$

$\Delta T \rightarrow 30\text{ °C} \rightarrow 13,3\text{ l/min.}$

$\Delta T \rightarrow 35\text{ °C} \rightarrow 11,4\text{ l/min.}$

Minimum operating pressure and flow rate for ignition: 0.2 bar and 3 l/min.

FR

Principaux caractéristiques

LAURA PLUS 28/28: Chaudière avec services de Chauffage et d'Eau Chaude Sanitaire instantané. La combustion se produit en chambre ouverte, le local dans lequel est située la chaudière lui apportant l'air nécessaire.

LAURA PLUS 28/28F: Chaudière avec service de Chauffage et d'Eau Chaude Sanitaire instantané. La combustion ne s'effectue pas avec l'air du local où elle se produit (chambre étanche). L'air nécessaire s'introduit directement de l'extérieur et les gaz produits sont évacués en même temps par un extracteur.

Service de Chauffage

Puissance utile: réglable de 3400 à 24000 kcal/h

(4 à 28Kw)

Pression maximale: 3 bar

Température maximale: 85 °C

Pression de remplissage: 1,5 bar

Service d'Eau Chaude Sanitaire

Puissance utile: réglable de 3400 à 24000 kcal/h

Pression maximale: 7 bar

Température maximale: 60 °C

Production : $\Delta T \rightarrow 25\text{ °C} \rightarrow 16\text{ l/min.}$

$\Delta T \rightarrow 30\text{ °C} \rightarrow 13,3\text{ l/min.}$

$\Delta T \rightarrow 35\text{ °C} \rightarrow 11,4\text{ l/min.}$

Pression et débits minimum pour l'allumage: 0,2 bar et 3 l/min

IT

Caratteristiche principali

LAURA PLUS 28/28: Caldaia con servizio di Riscaldamento e Acqua Calda Sanitaria istantanea. La combustione si produce in una camera aperta in cui l'aria necessaria viene apportata dallo stesso locale in cui si trova la caldaia.

LAURA PLUS 28/28F: Caldaia con servizio di Riscaldamento e Acqua Calda Sanitaria istantanea. La combustione si produce in una camera stagna, quindi senza comunicazione con l'ambiente del locale in cui si realizza. L'aria necessaria viene introdotta direttamente dall'esterno e contemporaneamente i gas prodotti vengono inviati all'esterno da un aspiratore.

Riscaldamento

Potenza utile: regolabile da 3400 a 24000 kcal/h (4 a 28Kw)

Pressione massima: 3 bar

Temperatura massima: 85 °C

Pressione di riempimento: 1,5 bar

Produzione di Acqua Calda Sanitaria

Potenza utile: regolabile da 3400 a 24000 kcal/h

Pressione massima: 7 bar

Temperatura massima: 60 °C

Produzione: $\Delta T \rightarrow 25\text{ °C} \rightarrow 16\text{ l/min.}$

$\Delta T \rightarrow 30\text{ °C} \rightarrow 13,3\text{ l/min.}$

$\Delta T \rightarrow 35\text{ °C} \rightarrow 11,4\text{ l/min.}$

Pressione e portata minime per l'accensione: 0,2 bar e 3 l/min.

PT

Características principais

LAURA PLUS 28/28: Caldeira com serviço de Aquecimento Central e Água Quente Sanitária instantânea. A combustão produz-se numa câmara aberta, o ar comburente necessário provém do próprio local onde a caldeira está instalada.

LAURA PLUS 28/28F: Caldeira com serviço de Aquecimento Central e Água Quente Sanitária instantânea. A combustão é alheia ao ambiente do local onde se realiza (câmara estanque). Um extractor encarrega-se de, simultaneamente, introduzir o ar comburente directamente do exterior e de evacuar os gases produzidos pela combustão.

Serviço de Aquecimento

Potência útil: Regulável de 3400 a 24000 Kcal/h.

(4 a 28Kw)

Pressão máxima: 3 bar.

Temperatura máxima: 85 °C.

Pressão de enchimento: 1,5 bar.

Serviço de Água Quente Sanitária

Potência útil: Regulável de 3400 a 24000 Kcal/h.

Pressão máxima: 7 bar.

Temperatura máxima: 60 °C.

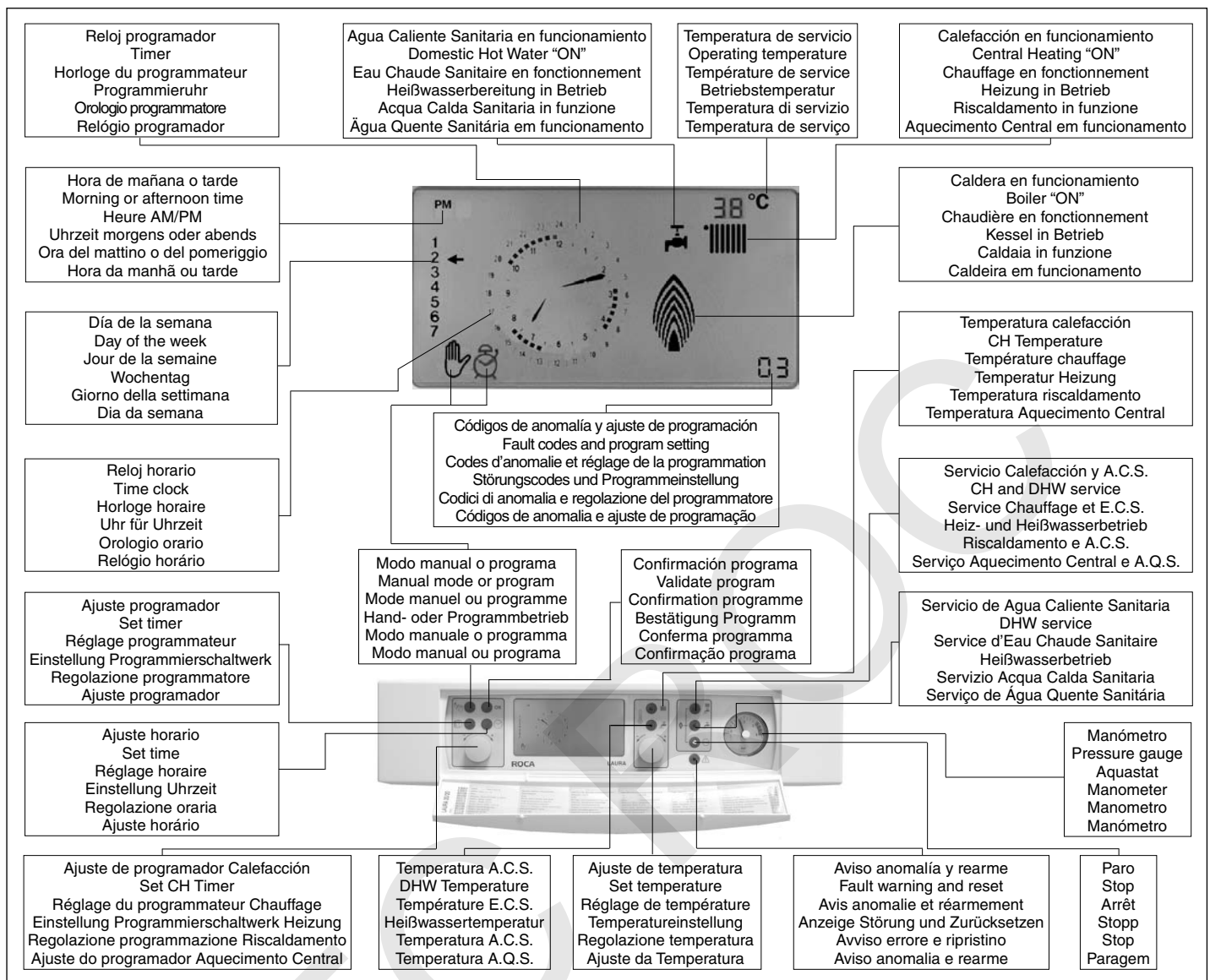
Produção: $\Delta T \rightarrow 25\text{ °C} \rightarrow 16\text{ l/min.}$

$\Delta T \rightarrow 30\text{ °C} \rightarrow 13,3\text{ l/min.}$

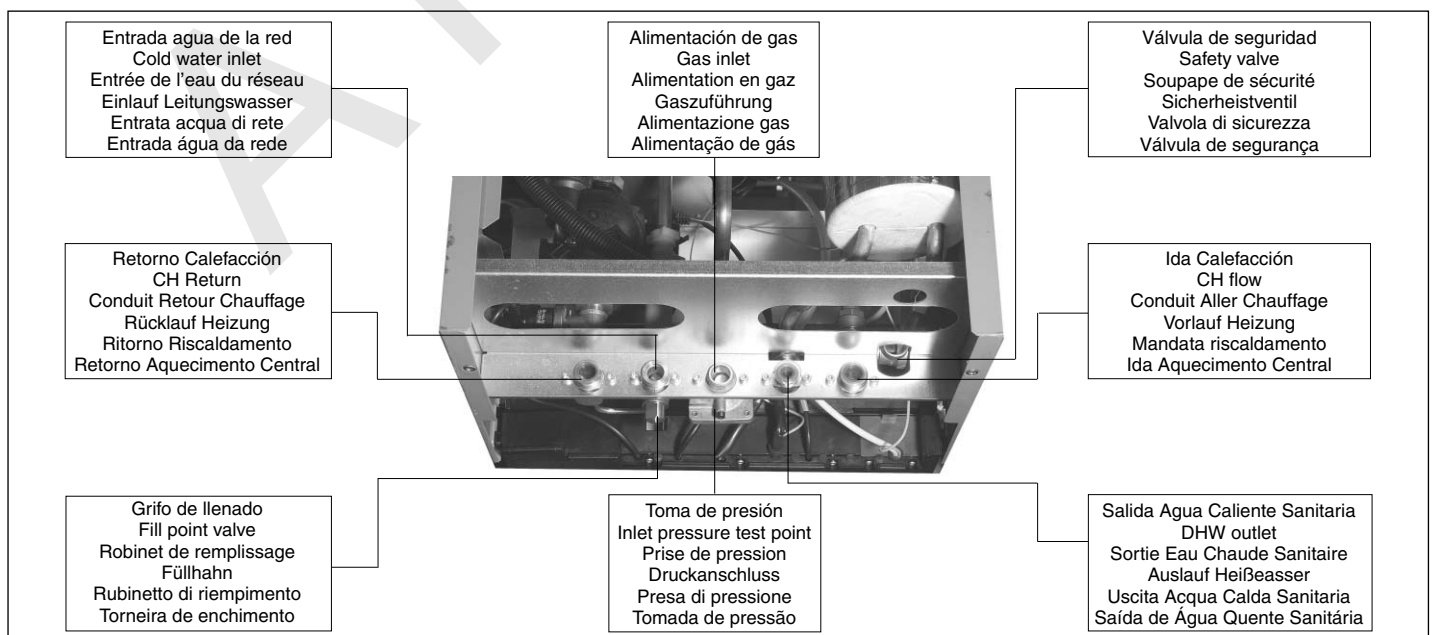
$\Delta T \rightarrow 35\text{ °C} \rightarrow 11,4\text{ l/min.}$

Pressão e caudal mínimos para o acendimento: 0,2 bar e 3 l/min.

Cuadros de Control / Control Panels / Tableaux de contrôle Schalttafeln / Quadro comandi / Quadros de controle




Conexiones hidráulicas / Water and Gas Connections / Raccords hydrauliques Wasseranschlüsse / Collegamenti idraulici / Ligações Hidráulicas




Puesta en marcha / Start-up / Mise en marche / Inbetriebnahme / Avviamento / Arranque

1



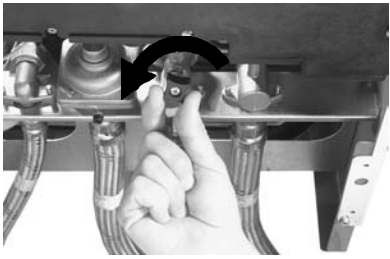
Conectar / Plug in / Brancher → 230 V - 50 Hz
 Anschließen / Inserire / Ligar

2 Debe estar encendido / It should be lit
 Doit être allumé / Muss eingeschaltet sein
 Deve essere acceso / Deve estar aceso




1,5 bar!
OK

Si < 1 bar llenar hasta 1,5 bar y cerrar bien / If < 1 bar, refill up to 1,5 bar and shut off fully.
 Si < 1 bar remplir jusqu'à 1,5 bar et bien fermer / Bei < 1 bar, bis 1,5 bar füllen und fest schließen
 Se < 1 bar, riempire fino a 1,5 bar e chiudere bene / Se < 1 bar, encher até 1,5 bar e fechar bem.




3




– Purgar aire si es necesario.
 – Bleed the air, if necessary.
 – Purger d'air si besoin est.
 – Wenn nötig, Anlage entlüften.
 – Spurgare il circuito se necessario.
 – Purgar o ar, se for necessário.

4

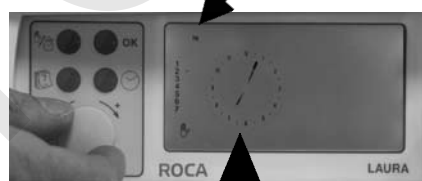


Ajuste de la hora y del día / Setting the Time and Day / Réglage de l'heure et du jour Einstellung von Uhrzeit und Tag / Regolazione ora e giorno / Ajuste da hora e do dia


1 Visualizar las agujas del reloj.
 Display the clock hands.
 Afficher les aiguilles de l'horloge.
 Zeiger der Uhr anzeigen.
 Visualizzare le lancette dell'orologio.
 Visualizar as agulhas do relógio.



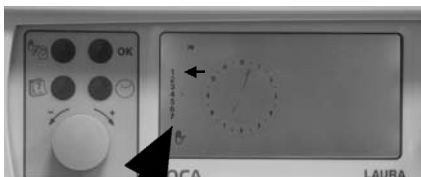
2 Ajustar la hora deseada.
 Set the desired time.
 Régler l'heure voulue.
 Gewünschte Uhrzeit einstellen.
 Regolare l'ora desiderata.
 Ajustar a hora desejada.



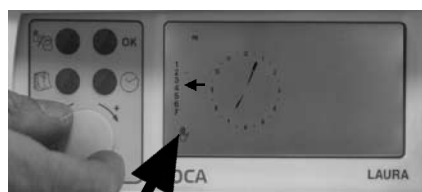
3 Grabar la hora deseada.
 Store the desired time.
 Enregistrer l'heure voulue.
 Gewünschte Uhrzeit abspeichern.
 Memorizzare l'ora desiderata.
 Grava a hora desejada.




4 Se visualizan los días de la semana.
 The days of the week are displayed.
 Les jours de la semaine s'affichent.
 Wochentage werden angezeigt.
 Vengono visualizzati i giorni della settimana.
 Visualizam-se os dias da semana.



5 Ajustar el día deseado. (1 = lunes, 2 = martes, ...)
 Set the desired day. (1 = Monday, 2 = Tuesday, ...)
 Régler le jour voulu (1 = lundi, 2 = mardi,...)
 Gewünschten Tag einstellen (1 = Montag, 2 = Dienstag, ...)
 Regolare il giorno desiderato (1 = lunedì, 2 = martedì,...)
 Ajustar o dia desejado (1 = segunda-feira, 2 = terça-feira)




6 Grabar la hora y el día deseado.
 Store the desired time and day.
 Enregistrer l'heure et le jour voulu.
 Gewünschte Uhrzeit und gewünschten Tag abspeichern.
 Memorizzare l'ora e il giorno desiderato.
 Gravar a hora e o dia desejado

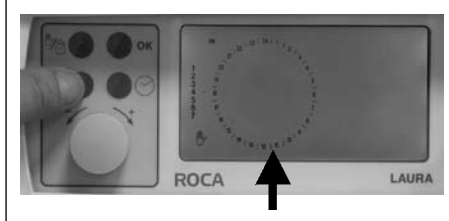


Programación de la Calefacción/Central Heating Programming/Programmation du Chauffage Programmierung der Heizung / Programmazione del Riscaldamento / Programação do Aquecimento Central

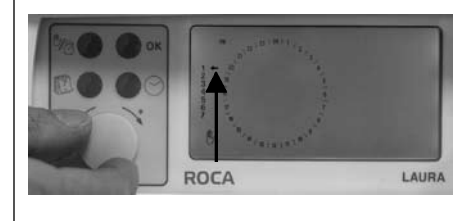
1 Visualizar "modo manual" en el display.
Display "Manual Mode".
Afficher "Mode manuel" sur l'écran.
Auf dem Display "Handbetrieb" anzeigen.
Visualizzare "Mode manuale" sul display.
Visualizar "Modo manual" no display.



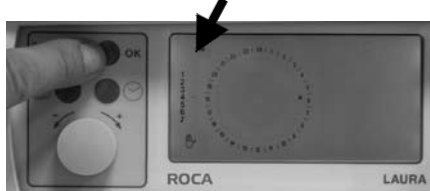
2 Visualizar el reloj programador.
Display timer
Afficher l'horloge du programmeur.
Programmieruhr anzeigen.
Visualizzare orologio programmatore.
Visualizar o relógio programador.




3 Seleccionar el día 1 = Lunes.
Select day 1 = Monday.
Sélectionner le jour 1 = Lundi.
Tag 1 = Montag wählen.
Selezionare il giorno 1 = Lunedì.
Seleccionar o dia 1 = Segunda-feira.




4 Confirmar el día 1 seleccionado.
Validate day 1 selected.
Confirmer le jour 1 sélectionné.
Gewählten Tag 1 bestätigen.
Confermare il giorno 1 selezionato.
Confirmar o dia 1 seleccionado.




5 Seleccionar el inicio del 1º tramo de funcionamiento.
Select start of 1st operating stage.
Sélectionner le début de la 1ère tranche de fonctionnement.
Anfang des ersten Betriebsabschnitts wählen.
Selezionare l'inizio del primo periodo di funzionamento.
Seleccionar o início do 1º período de funcionamento.



6 Confirmar el inicio del 1º tramo de funcionamiento.
Validate start of 1st operating stage.
Confirmer le début de la 1ère tranche de fonctionnement.
Anfang des ersten Betriebsabschnitts bestätigen.
Confermare l'inizio del primo periodo di funzionamento.
Confirmar o início do 1º período de funcionamento.



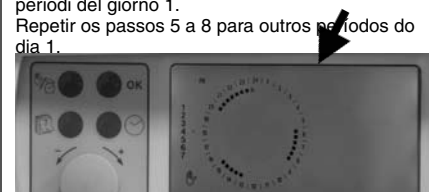
7 Indicar el final del 1º tramo de funcionamiento.
Indicate end of 1st operating stage.
Indiquer la fin de la 1ère tranche de fonctionnement.
Ende des ersten Betriebsabschnitts angeben.
Indicare la fine del primo periodo di funzionamento.
Indicar o final do 1º período de funcionamento.




8 Grabar el 1º tramo de funcionamiento.
Store 1st operating stage.
Enregistrer la 1ère tranche de fonctionnement.
Erste Betriebsabschnitt abspeichern.
Memorizzare il primo periodo di funzionamento.
Gravar o 1º período de funcionamento.



9 Repetir los pasos del 5 al 8 para otros tramos del día 1.
Repeat steps 5 to 8 for other stages of day 1.
Répéter les opérations du point 5 au point 8 pour d'autres tranches du jour 1.
Schritte 5 bis 8 für die anderen Abschnitte am Tag 1 wiederholen.
Ripetere le operazioni dei punti da 5 a 8 per altri periodi del giorno 1.
Repetir os passos 5 a 8 para outros períodos do dia 1.



10 Salir de la programación del día 1 = lunes.
Repetir los pasos del 3 al 9 para el resto de días.
Exit the programme for day 1 = Monday
Repeat steps 3 to 9 for other days.
Sortir de la programmation du jour 1 = Lundi.
Répéter les opérations du point 3 au point 9 pour les autres jours.
Programmierung für Tag 1 = Montag verlassen.
Schritte 3 bis 9 für die übrigen Tage wiederholen.
Uscire dalla programmazione del giorno 1 = Lunedì.
Ripetere le operazioni dei punti da 3 a 9 per i restanti giorni.
Sair da programação do dia 1 = segunda-feira.
Repetir os passos 3 a 9 para o resto dos dias.



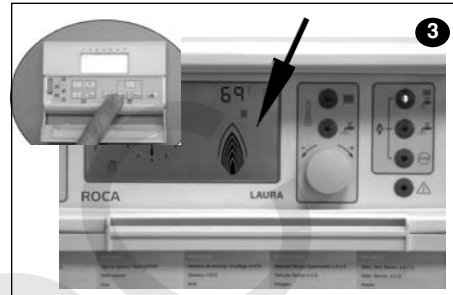
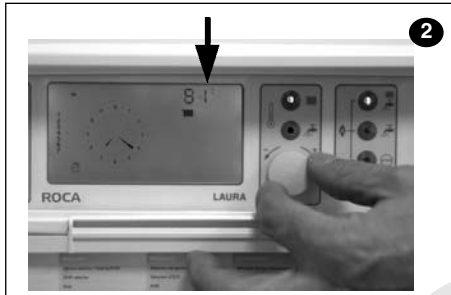
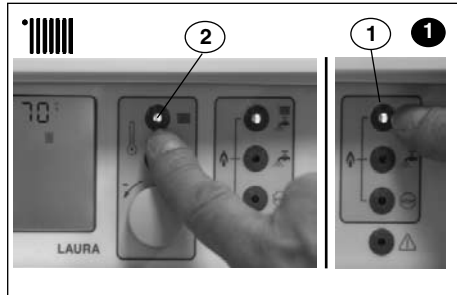
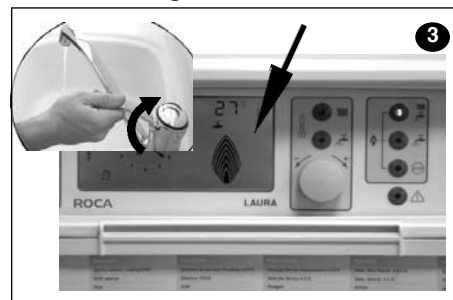
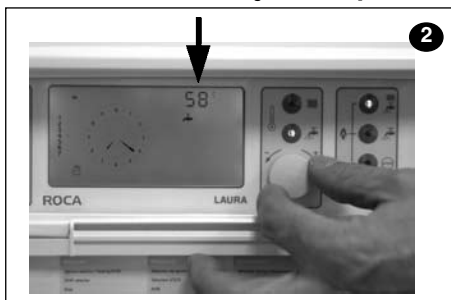
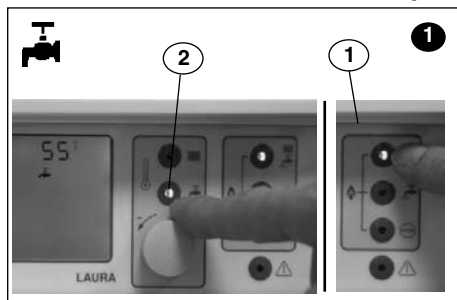
11 Salir de la programación.
Exit programming session.
Sortir de la programmation.
Programmierung verlassen.
Uscire dalla programmazione.
Sair da programação.



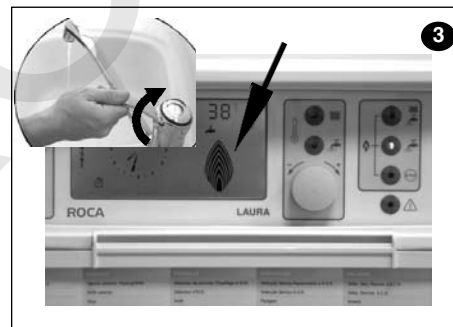
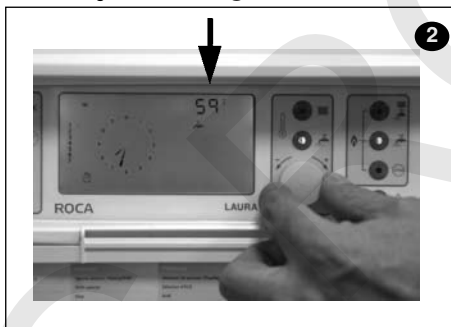
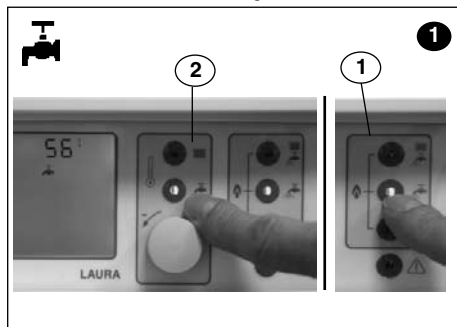
12 Activar la programación visualizando, "Modo programa".
Enable programming displaying "Program mode".
Activer la programmation en affichant "Mode programme".
Programmierung durch Anzeige von "Programmbetrieb" aktivieren.
Attivare la programmazione visualizzando "Modo programma".
Activar a programação visualizando "Modo programa".



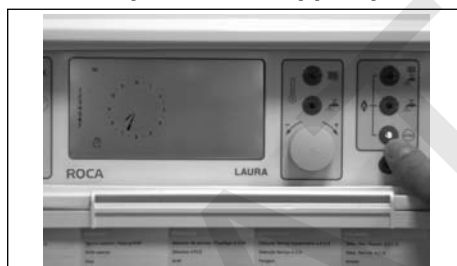
Servicio de Calefacción y Agua Caliente Sanitaria / Central Heating and Domestic Hot Water
Service de Chauffage et d'Eau Chaude Sanitaire / Heiz- und Heißwasserbetrieb /
Servizio di Riscaldamento e Acqua Calda Sanitaria / Serviço de Aquecimento Central e Água Quente Sanitaria



Servicio de sólo Agua Caliente Sanitaria / Domestic Hot Water only
Service d'Eau Chaude Sanitaire uniquement / Nur Heißwasserbetrieb
Solo servizio di Acqua Calda Sanitaria / Serviço só de Água Quente Sanitária



Paro / Stop / Arrêt / Stopp / Spento / Paragem



- En esta posición se activa la vigilancia antiheladas (ver apartado "Seguridades"). Para reanudar el servicio, pulse de nuevo o .
- The anti-freeze protection is enabled in this position (see "Safeties" section). To restore the service, press or again.
- Dans cette position, la surveillance antigel est activée (voir paragraphe "Sécurités"). Pour remettre les service en marche, appuyer de nouveau sur ou .
- In dieser Position wird die Frostschutzüberwachung aktiviert (siehe Abschnitt über „Sicherheitsfunktionen“). Um den Betrieb wieder aufzunehmen, erneut oder drücken.
- In questa posizione si attiva il dispositivo di protezione antigelate (Vedere punto "Dispositivi di sicurezza"). Per riprendere il servizio, premere un'altra volta o .
- Nesta posição, activa-se a vigilância anticongelamento (ver capítulo "Seguranças"). Para retomar o serviço, pressione novamente ou .

- Para que el termostato RX-200 Plus (opcional) pueda controlar la temperatura de ambiente y la de consigna del agua caliente sanitaria (ACS) debe pulsarse el botón manual / automático () del cuadro de control de la caldera.

Una vez se haya activado el modo Automático de la caldera, en la pantalla del cuadro de control de la caldera aparecerá el símbolo ()

- To enable the RX-200 Plus thermostat (option) control both the ambient and DHW setpoint temperatures, press the Manual / Automatic () button in the control panel of the boiler.

Once the boiler Automatic mode has been enabled, the symbol () will be displayed on the boiler control panel

- Pour que le thermostat RX-200 Plus (optionnel) puisse contrôler la température ambiante et celle de consigne de l'eau chaude sanitaire (ACS), vous devez appuyer sur le bouton Manuel / Automatique () du tableau de commande de la chaudière.

Quand le mode Automatique de la chaudière est active, l'écran du tableau de commande de la chaudière affiche le symbole ()

- Wenn der RX-200 Plus Thermostat (auf Wunsch) die Raumtemperatur und die Warmwasser-Solltemperatur regeln soll, müssen Sie den Druckknopf Handbetrieb / Automatikbetrieb () an der Schalttafel des Heizkessels Laura Plus betätigen.

Wenn der Automatikbetrieb des Heizkessels aktiviert ist, ist in der Anzeige an der Schalttafel des Heizkessels das Symbol () zu sehen.

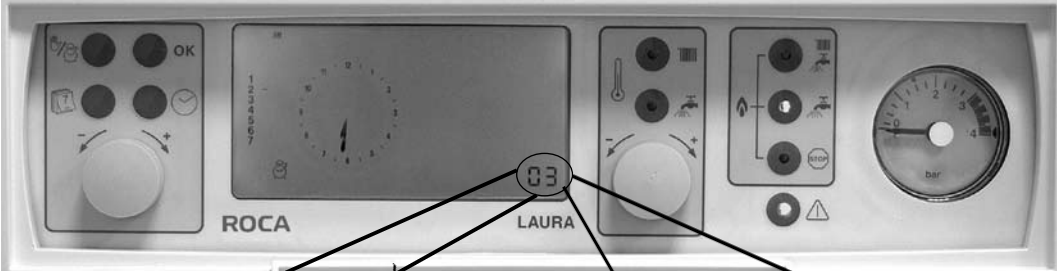

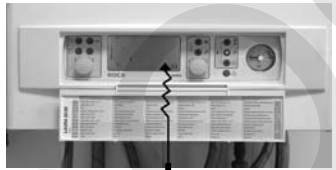
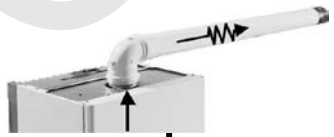





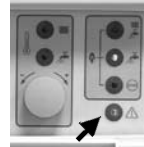

- Affinché il termostato RX-200 Plus (opzionale) possa controllare la temperatura ambiente e quella impostata per l'acqua calda sanitaria (ACS), occorre premere il pulsante manuale / automatico () del quadro comandi della caldaia.

Attivata la modalità Automatica della caldaia, sul display del quadro comandi della caldaia apparirà il simbolo ()

- Para que o termostato RX-200 Plus (opcional) possa controlar a temperatura ambiente e a programada de água quente sanitária (AQS), deve-se pulsar o botão manual/automático () do quadro de controlo da caldeira.

Uma vez que se haja activado o modo Automático da caldeira, no écran do quadro de controlo da caldeira aparecerá o símbolo ()

**Algunas posibles anomalías / Troubleshooting / Quelques anomalies possibles
Eineige mögliche Störungen / Alcune possibili anomalie / Algumas anomalias possíveis**

|  | | | |
|---|---|---|--|
| 03 | 06 | 12/17 | 07/15/19/20 |
| <p>– Falta presión en el circuito de Calefacción. – Not enough pressure in CH circuit. – Manque de pression dans le circuit de Chauffage. – Im Heizungskreislauf fehlt Druck. – Manca pressione nel circuito di Riscaldamento. – Falta pressão no circuito de Aquecimento Central</p>  | <p>– Sobretemperatura abierta, posiblemente por aire dentro de la instalación. – Overheat stat valve is open, perhaps because of air in system. – Surchauffe ouverte, il y a sans doute de l'air dans l'installation. – Übrehitzungsschutz offen, möglicherweise weil sich Luft in der Anlage befindet. – Spia di sovratemperatura accesa, probabilmente per la presenza d'aria nel circuito. – Sobretemperatura aberta, possivelmente por ar dentro da instalação.</p> | <p>– No llega el gas a la caldera o a los quemadores. – Gas does not reach boiler or burners. – Le gaz n'arrive pas à la chaudière ou aux brûleurs. – Es gelangt kein Gas in den Kessel oder zu den Brennern. – Non arriva gas alla caldaia o ai bruciatori. – O gás não chega à caldeira ou aos queimadores.</p>  | <p>– Defecto de tiro en el conducto de evacuación. – Faulty chimney "pull" in flue stack. – Défaut de tirage dans le conduit d'évacuation. – Mangelhafter Zug im Abzugsschacht. – Difetto di tiraggio nel condotto di evacuazione. – Defeito de tiragem na conduta de evacuação.</p>  |
| <p>– Llenar el circuito y luego cerrar bien el grifo de llenado. – Refill circuit and then shut fill point valve fully. – Remplir le circuit et ensuite bien fermer le robinet de remplissage. – Kreislauf füllen und dann den Füllhahn fest schließen. – Riempire il circuito e poi richiudere accuratamente il rubinetto di riempimento. – Encher o circuito e, depois, fechar bem a torneira de enchimento.</p>  | <p>– Purgar de aire la instalación actuando en los purgadores. – Bleed air in system through air vents. – Purger l'air de l'installation avec les purgeurs. – Die Anlage über die Ablassventile entlüften. – Spurgare l'aria dal circuito agendo sugli spurghi. – Purgar o ar da instalação através dos purgadores.</p>  | <p>– Verificar la apertura de todas las llaves de entrada de gas a la caldera. – Check that all boiler gas inlet cocks are open. – Vérifier l'ouverture de tous les robinets de distributeur de gaz à la chaudière. – Überprüfen, dass alle Gaseinlasshähne zum Kessel geöffnet sind. – Controllare che tutti i rubinetti del gas che vanno alla caldaia siano aperti. – Verificar a abertura de todas as válvulas de entrada de gás à caldeira.</p>  | <p>– Verificar la correcta evacuación del conducto o la excesiva longitud del mismo. Si es necesario sustituirlo. – Check the correct removal of flue gases or excessive length of flue duct. Replace if necessary. – Vérifier l'évacuation correcte du conduit et s'il n'est pas trop long. Le changer, si besoin est. – Korrekten Abzug aus dem Schacht überprüfen bzw. ob der Schacht zu lang ist. Wenn nötig, austauschen. – Controllare che il condotto permetta una buona evacuazione dei gas, o che non sia troppo lungo. Se necessario, sostituirlo. – Verificar a correcta evacuação da conduta ou o excessivo comprimento da mesma. Substituir a conduta, se necessário.</p> |
| <p>– Solicitar directamente cualquier servicio ver pág. 6, y pulsar el pulsador de rearme. – Call for any service mode. See page 6. – Demander directement tout service. Voir page 6. – Direkt irgendeinen Betrieb anfordern. Siehe Seite 6. – Richiedere direttamente qualsiasi servizio (Vedere pagina 6). – Solicitar directamente qualquer serviço. Ver pág. 6.</p>  | <p>– Pulsar el pulsador de rearme. – Press lockout reset button – Appuyer sur le poussoir de réarmement – Druckschalter zum Zurücksetzen drücken – Premere il pulsante di reset – Pressionar o botão de rearme</p>  | <p>– Pulsar el pulsador de rearme y solicitar servicio. – Press lockout reset button and call for service. – Appuyer sur le poussoir de réarmement et demander le service. – Druckschalter zum Zurücksetzen drücken und Betrieb anfordern. – Premere il pulsante di reset e richiedere un servizio. – Pressionar o botão de rearme e solicitar serviço.</p>  | <p>– Pulsar el pulsador de rearme y solicitar servicio. – Press lockout reset button and call for service. – Appuyer sur le poussoir de réarmement et demander le service. – Druckschalter zum Zurücksetzen drücken und Betrieb anfordern. – Premere il pulsante di reset e richiedere un servizio. – Pressionar o botão de rearme e solicitar serviço.</p>  |
| <p>– Si se vuelve a bloquear la caldera, tome nota del código de anomalía y avise a su instalador o al servicio post-venta. – If the boiler locks out again, please take down the fault code number and call your Installer or nearest After-Sales Service office. – Si la chaudière se bloque de nouveau, notez le code d'anomalie et prévenez l'installateur ou le service après-vente. – Kommt es erneut zur Blockierung des Kessels, notieren Sie sich den Störungscode und benachrichtigen Sie Ihren Installateur oder den Kundendienst. – Se la caldaia si blocca di nuovo, annotare il codice dell'anomalia e avisare l'installatore o il servizio di assistenza tecnica. – Se a caldeira ficar bloqueada novamente, anote o código da anomalia e consulte o seu instalador ou o serviço de pós-venda.</p> | | | |

Mantenimiento / Maintenance / Maintenance /Wartung / Manutenzione / Manutenção

ES

Debe ser realizado una vez al año como mínimo y por personal técnico cualificado. Recomendamos verificar aspectos de seguridad (análisis de combustión), consumos, evacuación de gases y ventilación necesaria.

En los modelos LAURA PLUS 28/28 es importante respetar la ventilación adecuada de la sala y la llegada necesaria del aire a la caldera, según la normativa vigente.

DE

Mindestens einmal jährlich und durch qualifiziertes Fachpersonal. Empfohlen wird die Überprüfung der Sicherheitsfunktionen

(Verbrennungsanalyse), des Verbrauchs, des Rauchabzugs und der erforderlichen Belüftung.

Bei den Modellen LAURA PLUS 28/28 ist auf eine angemessene Lüftung des Raums und ausreichende Luftzufuhr zum Kessel zu achten. Dabei sind die geltenden Vorschriften einzuhalten.

GB

Must be performed at least once a year by a qualified service engineer. It is advisable that aspects regarding safety (flue gas analysis), consumption, removal of flue gases and ventilation be checked.

In LAURA PLUS 28/28 it is important that proper ventilation of the boiler room and the necessary air flow required by the boiler are observed, according to current regulations.

IT

Deve essere effettuata da un tecnico qualificato almeno una volta l'anno. Consigliamo di controllare aspetti di sicurezza (analisi della combustione), consumo, uscita dei gas e ventilazione necessaria.

Nei modelli LAURA PLUS 28/28 è importante rispettare la normativa vigente per quanto riguarda la ventilazione del locale e l'arrivo d'aria alla caldaia nella quantità necessaria.

FR

Elle doit être effectuée au moins une fois par an et par un personnel technique qualifié. Nous recommandons de vérifier les aspects concernant la sécurité (analyse de combustion), les consommations, l'évacuation de gaz et la ventilation nécessaire.

Sur les modèles LAURA PLUS 28/28 il est important de respecter la ventilation correcte de la pièce et l'arrivée de l'air nécessaire à la chaudière, conformément aux réglementations en vigueur.


PT

Deve ser realizada, no mínimo, um vez por ano por pessoal técnico qualificado. Recomendamos verificar aspectos de segurança (análise da combustão), consumos, evacuação de gases e ventilação necessária.


Nos modelos LAURA PLUS 28/28 é importante respeitar a ventilação do local e a chegada do ar necessário à caldeira, de acordo com a norma vigente.

Limpieza del filtro / Cleaning the Filter / Nettoyage du filtre Filterreinigung / Pulizia del filtro / Limpeza do filtro

1 Cerrar llave de paso.
Close shut-off valve.
Fermer le robinet de distribution
Absperrhahn schließen
Chiudere il rubinetto di intercettazione
Fechar a válvula de passagem




2




Abrir un grifo / Open a tap
Ouvrir un robinet / Einen Wasserhahn öffnen
Aprire un rubinetto / Abrir uma torneira

2 Retirar el filtro
Remove filter
Retirer le filtre
Filter
herausnehmen
Rimuovere il filtro
Retirar o filtro




2




Limpiarlo / Clean filter / Le nettoyer
Filter reinigen / Pulirlo / Limpá-lo

3 Colocar
Replace filter
Le remonter
Filter einsetzen
Montarlo
Colocá-lo novamente



2



Abrir llave de paso / Open shut-off valve
Ouvrir le robinet de distribution / Absperrhahn öffnen / Aprire il rubinetto di intercettazione / Abrir a válvula de passagem


Advertencias / Warnings / Avertissements / Warnhinweise / Avvertenze / Advertências

- Si el cable de alimentación está dañado, debe ser sustituido por el fabricante, por su servicio post-venta o personal similar cualificado con el fin de evitar un peligro.
Para la conexión eléctrica de la caldera se debe prever en la instalación fija (cuadro de control eléctrico), un interruptor magnetotérmico de corte omnipolar con separación de contactos de al menos 3 mm.
Si se instala una caldera atmosférica dentro de una cocina u otro local que disponga de equipos de extracción forzada, debe comprobarse que, en ningún caso, existan interferencias de éstos sobre el funcionamiento de la caldera y sobre la correcta evacuación al exterior de sus productos de la combustión. Consultar reglamentación local vigente.
- If the power supply cable is damaged, it should be replaced by the manufacturer, your After-Sales Service or similar qualified staff so as to prevent accidents.
An omni-polar circuit breaker with contact gap of at least 3mm. must be included in the fixed installation (electronic control panel) for the electrical connection to the boiler.
If an atmospheric boiler is installed in a kitchen or other room provided with mechanical exhaust air equipment, make sure that in no case will it interfere with the boiler operation or the correct removal of its combustion products to the outside. Refer to local current regulations.
- Si le câble d'alimentation est endommagé, il faut le faire remplacer par le fabricant, ou son service après-vente, ou du personnel qualifié similaire, pour éviter tout danger.
Pour le branchement électrique de la chaudière, il faut prévoir, sur l'installation fixe (panneau de contrôle électronique), un interrupteur magnétothermique, assurant une coupure omnipolaire avec une séparation des contacts de 3 mm minimum.
Si une chaudière atmosphérique doit être installée dans une cuisine ou toute autre pièce pourvue d'un système d'extraction forcée, il faudra s'assurer qu'il n'existe absolument aucune interférence entre ce système et le fonctionnement de la chaudière, d'une part, et l'évacuation correcte vers l'extérieur des produits de combustion, d'autre part. Consulter la réglementation locale.
- Wenn das Netzkabel beschädigt ist, muss es durch den Hersteller oder seinen Kundendienst bzw. ähnliches Fachpersonal ausgetauscht werden, um Gefahren zu vermeiden.
Für den elektrischen Anschluss des Kessels ist bauseitig (elektronischer Sicherungskasten) ein Thermomagnetschalter zur omnipolaren Stromunterbrechung mit einem Kontaktabstand von mindestens 3 mm vorzusehen.
Bei der Installation eines atmosphärischen Kessels in einer Küche oder an Orten mit Zwangsentlüftung muss sichergestellt werden, dass die Abfuhr der Verbrennungsgase ordnungsgemäß erfolgt und in keinem Fall durch die Entlüftungsanlagen beeinträchtigt wird. Konsultieren Sie die örtlichen Vorschriften.
- Se il cavo di alimentazione è danneggiato, deve essere sostituito del fabbricante, dal servizio di assistenza tecnica o da altro personale qualificato, per evitare eventuali pericoli.
Per il collegamento a rete della caldaia è necessario che l'impianto elettrico (quadro comandi elettronico) sia dotato di un interruttore onnipolare magneto-termico con distanza tra i contatti di almeno 3 mm.
Se si installa una caldaia atmosferica in una cucina o in un altro locale che disponga di impianti di estrazione forzata, occorrerà verificare che non interferiscano, in nessun caso, con il funzionamento della caldaia né con la corretta evacuazione all'esterno dei prodotti di combustione. Consultare le prescrizioni legislative locale.
- Se o cabo de alimentação estiver danificado, deve ser substituído pelo fabricante ou pelo serviço de pós-venda ou pessoal similar qualificado, a fim de evitar riscos.
Para a ligação elétrica da caldeira, a instalação fixa (quadro electrónico de controlo) deve dispor de um interruptor magnetotérmico de corte omnipolar com separação de contactos de no mínimo 3 mm.
Se instalar uma caldeira atmosférica no interior de uma cozinha ou de outro local que disponha de aparelhos de extração forçada, deve verificar que, em nenhum caso, estes últimos interferem com o funcionamento da caldeira ou com a correcta evacuação dos produtos da combustão para o exterior. Consulte as normas e regulamentos aplicáveis.

Seguridades / Safeties / Sécurité / Sicherheitsfunktionen / Dispositivi di sicurezza / Seguranças

ES

Antiinercias: Después de cada servicio el circulador seguirá funcionando un corto espacio de tiempo.

Pulsando el paro , se dispondrá de las siguientes seguridades:


Antibloqueo: Cada día a las 12 horas se activa el circulador durante 30 segundos.

Antiheladas: Si la temperatura del circuito de calefacción baja a 7 °C, se activará el circulador hasta que la temperatura alcance los 9 °C.

Super antiheladas: Si la temperatura del circuito de calefacción baja a 5 °C, además del circulador, el programa activará el sistema de encendido a la mínima potencia. La caldera se apagará o al cabo de 30 minutos o cuando alcance los 35 °C, lo primero que ocurra.

Importante: Si la caldera no está alimentada eléctricamente, estas seguridades no estarán activadas. En este caso, para evitar el riesgo de heladas en la caldera, recomendamos que se vacíe.

DE

Antitragheitsvorrichtung: Nach jedem Betrieb läuft die Umwälzpumpe noch eine kurze Zeitspanne nach. Durch Drücken der Taste , folgende Sicherheitsvorrichtungen aktiv:

Antiblockiervorrichtung: Täglich um 12 Uhr schaltet sich die Umwälzpumpe 30 Sekunden lang ein.


Frostschutz: Wenn die Temperatur des Heizkreises auf 7 °C absinkt, schaltet sich die Umwälzpumpe ein, bis die Temperatur wieder auf 9 °C gestiegen ist.

Superfrostschutz: Wenn die Temperatur des Heizkreises auf 5 °C absinkt, aktiviert das Programm neben der Umwälzpumpe auch das Zündsystem auf niedrigster Leistung. Der Kessel schaltet sich entweder nach 30 Minuten Laufzeit oder nach Erreichen von 35 °C ab, je nachdem, welcher Wert zuerst erreicht wird.

Wichtig: Wird der Kessel nicht mit Strom versorgt, so sind diese Sicherheitsfunktionen nicht aktiviert. In diesem Fall ist es zur Vermeidung von Frostschäden ratsam, das Wasser aus der Anlage abzulassen.

GB

Anti-inertia: Following every service the pump will run for a short time.

Pressing the stop , the following safeties will be available:


Anti-lockout: The pump is activated for 30 seconds every day at 12:00 hours

Anti-freeze protection: If the temperature of the Heating Circuit drops to 7 °C, the pump will be turned ON until it rises to 9 °C.

Super anti-freeze protection: If the temperature of the Heating Circuit drops to 5 °C, the pump will be turned ON and the boiler will operate at minimum output. The boiler will be switched off after 30 minutes or when the temperature rises to 35 °C, whichever happens first.

Important: Unless the boiler receives electrical supply, these safeties will not be activated. In this case, the boiler should be emptied to avoid the risk of freezing.

IT

Antinerzie: Dopo ogni servizio, la pompa di circolazione continuerà a funzionare per un breve lasso di tempo. Premendo lo stop , si avranno a disposizione le seguenti sicurezze:

Antiblocco: Ogni giorno, alle ore 12, la pompa di circolazione si attiva per 30 secondi.


Antigelo: se la temperatura del circuito di riscaldamento scende al disotto dei 7 °C, si attiverà la pompa di circolazione finché la temperatura raggiunga i 9 °C.

Super Antigelo: se la temperatura del circuito di riscaldamento scende al disotto dei 5 °C, oltre alla pompa di circolazione il programma attiverà il sistema d'accensione alla minima potenza. La caldaia si spegnerà solo dopo 30 minuti o quando si raggiungano i 35 °C, la prima condizione che si verifichi.

Importante! Se l'alimentazione elettrica della caldaia è staccata, questi dispositivi di sicurezza saranno inattivi. In questo caso, per evitare il rischio di gelate nella caldaia, consigliamo di vuotarla.

FR

Anti-inerties: Après chaque service, le circulateur continuera à fonctionner pendant quelques instants.

En appuyant sur , on disposera des dispositifs de sécurité suivants:

Antiblocage: Le circulateur se met en marche, chaque jour, à 12h et durant 30 secondes.

Antigel: Si la température du circuit de chauffage descend à 7 °C, le circulateur s'activera jusqu'à ce que la température atteigne 9 °C.

Super antigel: Si la température du circuit de chauffage descend à 5 °C, le programme activera non seulement le circulateur mais aussi le système d'allumage à la puissance minimale. La chaudière s'arrêtera ou au bout de 30 minutes ou bien encore lorsqu'elle atteindra 35°C; ce qui se produira en premier.

Important: Si la chaudière n'est pas alimentée électriquement, ces protections ne seront pas activées. Dans ce cas, pour éviter le risque de prise en glace dans la chaudière, il est recommandé de la vider.

PT

Anti-inércias: Após cada serviço o circulador continua a funcionar durante um curto espaço de tempo.

Pressionando a paragem , disporá das seguintes seguranças:

Anti-bloqueio: Todos os dias às 12 horas activa-se o circulador durante 30 segundos.

Anti-congelamento: Se a temperatura do circuito de aquecimento central descer até aos 7 °C, o circulador entra em funcionamento até que a temperatura atinja os 9 °C.

Super anti-congelamento: Se a temperatura do circuito de aquecimento central descer até aos 5 °C, além do circulador, o programa activará o sistema de acendimento na potência mínima. A caldeira apagar-se-á ao fim de 30 minutos ou quando atingir os 35 °C, conforme o que ocorrer primeiro.

Importante: Se a caldeira não estiver electricamente alimentada, estas medidas de segurança não estarão activadas. Neste caso, para evitar o risco de congelação na caldeira, recomendamos o seu esvaziamento.

Recomendaciones / Recommendations / Recommendations Empfehlungen / Consigli / Recomendações

ES

Existe un film transparente que protege la serigrafía del cuadro de control. Recomendamos retirarlo. Es necesario respetar las advertencias de estas Instrucciones.

Es conveniente disponer de los servicios de un profesional cualificado para realizar:

- La puesta en marcha de la caldera
- Los ajustes y reglajes necesarios
- La verificación de que se cumple la normativa vigente.

Si la caldera no está alimentada eléctricamente, la vigilancia permanente no estará activada. En este caso, para evitar el riesgo de heladas en la caldera, será necesario aislarla y vaciarla.

GB

The peel-off film which protects the control fascia should be removed.

It is important to observe all the notes and precautions contained in these Instructions.

It is advisable to call a qualified service engineer for the following operations:

- Boiler start-up
- The necessary adjustments and settings.
- Verification that current regulations are complied with.

If the boiler receives no electrical supply, the Permanent Monitoring System will not be activated. In this case, the boiler will have to be isolated and emptied.

FR

Une pellicule transparente protège la sérigraphie du tableau de contrôle. Nous recommandons de la retirer.

Il faut respecter les avertissements de ces Instructions.

Il convient d'avoir recours aux services d'un professionnel qualifié pour effectuer:

- La mise en marche de la chaudière.
- Les ajustements et les réglages nécessaires.
- La vérification du respect des normes en vigueur.

Si la chaudière n'est pas alimentée électriquement, la surveillance permanente ne sera pas activée. Dans ce cas, pour éviter le risque de gel dans la chaudière, il sera nécessaire de l'isoler et de la vider.

DE

Der Aufdruck der Kontrolltafel ist durch eine Folie geschützt. Wir empfehlen, diese zu entfernen.

Die Hinweise in dieser Anweisung müssen beachtet werden.

Für folgende Tätigkeiten sollten die Dienste eines Fachmanns in Anspruch genommen werden:

- Die Inbetriebnahme des Heizkessels
- Die erforderlichen Justierungen und Einstellungen
- Die Überprüfung, ob alle geltenden Vorschriften eingehalten werden.

Wenn am Kessel keine elektrische Spannung anliegt, ist die permanente Überwachung deaktiviert. Um in diesem Fall ein Gefrieren des Kessels zu vermeiden, ist es notwendig, den Kessel von den Leitungen zu trennen und ihn zu entleeren.

IT

La serigrafia del quadro comandi è protetta da una pellicola trasparente. Consigliamo di toglierla.

È necessario rispettare le avvertenze che figurano in queste istruzioni.

È conveniente rivolgersi a un tecnico specializzato per:

- Effettuare l'avviamento della caldaia
- Realizzare le tarature e le regolazioni necessarie
- Controllare il rispetto della normativa vigente

Se la caldaia non è alimentata elettricamente, il programma di protezione permanente non è attivo. In questo caso, per evitare il rischio di gelate nella caldaia, raccomandiamo di isolarla e svuotarla.

PT

Existe uma película transparente que protege a serigrafia do quadro de controle.

Recomendamos que a retire.

Respeite as advertências contidas nestas Instruções.

É conveniente dispôr dos serviços de um profissional qualificado para realizar:

- O primeiro arranque da caldeira.
- Os ajustes e regulações necessárias.
- A verificação de que as normas vigentes são cumpridas.

Se a caldeira não está alimentada electricamente, a vigilância permanente não estará activada. Neste caso, para evitar o risco de congelação na caldeira, será necessário isolá-la e esvaziá-la.

ES

Vaciado de caldera

- Para vaciar la caldera de agua, apagarla y abrir la válvula de seguridad girando el volante rojo (ver pg. 3)

DE

Kesselentleerung

- Um das im Kessel vorhandene Wasser zu entleeren, stellen Sie diesen ab und öffnen Sie das Sicherheitsventil. (sehen Sie Seite 3)

ES

Evacuación de los gases

Las calderas tipo B11BS están equipadas con un dispositivo de control de evacuación de los productos de la combustión. En el caso de que la caldera observe una perturbación en la evacuación de los gases, interrumpirá la alimentación de gas y aparecerá el código 15 de anomalía. Proceda según lo indicado en la página 7. Si se repite la anomalía, avise a su instalador o al servicio post-venta.

DE

Rauchgasabzug

Die Heizkessel vom Typ B11BS sind mit einer Vorrichtung zur Kontrolle des ordnungsgemäßen Abzugs der Rauchgase ausgestattet. Wenn durch diese eine Störung des Rauchgasabzugs festgestellt wird, wird die Gasversorgung unterbrochen und es erscheint der entsprechende Störungscode 15. Gehen Sie wie auf Seite 7 beschrieben vor. Kommt es erneut zur Störung, benachrichtigen Sie Ihren Installateur oder den Kundendienst.

ES

Mercado CE

Las calderas murales de gas **BAXIROCA** son conformes a la Directiva Europea 89/336/CEE de Compatibilidad Electromagnética, a la Directiva Europea 90/396/CEE de Aparatos de gas, a la Directiva Europea 73/23/CEE de Baja Tensión y a la Directiva Europea 92/42/CEE de Rendimiento.

DE

EG-Kennzeichnung

Die Gas-Wandheizkessel von **BAXIROCA** entsprechen der europäischen Richtlinie 89/336/ EWG über elektromagnetische Verträglichkeit, der Europäischen Richtlinie 90/396/ EWG über Gasverbrauchseinrichtungen, der europäischen Niederspannungsrichtlinie 73/23/ EWG, der europäischen Richtlinie 92/42/ EWG über die Wirkungsgrade von mit flüssigen oder gasförmigen Brennstoffen beschickten neuen Warmwasserheizkesseln.

ES

En la página web www.baxi.es, puede consultarse la Declaración de Conformidad CE correspondiente a estas calderas.

DE

Auf der Webseite www.baxi.es kann man die Herstellers-Einvernehmensklärung für diese Heizkessel finden.

GB

Boiler drainage

- To drain the water in the boiler, turn it off and open the pressure relief valve (see pg.3)

IT

Svuotamento della caldaia

- Per svuotare l'acqua della caldaia, spegnerla e aprire la valvola di sicurezza (vedere pg.3).

GB

Flue gas removal

B11BS boilers are equipped with an evacuation control device for the products of combustion. If the boiler detects an inadequate removal of flue gases, the gas supply will be shut off and the fault code 15 will be displayed. Proceed as instructed on page 7. If the fault event occurs again, call your Installer or nearest After-Sales Service office.

IT

Scarico dei gas

Le caldaie tipo B11BS sono dotate di un dispositivo di controllo dello scarico dei prodotti della combustione. Se la caldaia rileva un'anomalia nello scarico dei gas, interromperà l'alimentazione del gas e apparirà il codice d'anomalia 15. Agire come indicato a pagina 7. Se l'anomalia si ripete, avvisare l'installatore o il servizio di assistenza tecnica.

GB

CE Marked

BAXIROCA wall-mounted boilers comply with the following European Directives: 89/336/EEC on Electromagnetic Compatibility, 90/396/EEC on Gas Appliances, 73/23/EEC on Low Voltage, and 92/42/EEC on Efficiency.

IT

Marchio CE

Le caldaie a gas da parete **BAXIROCA** soddisfano le Direttive Europee 89/336/CEE sulla Compatibilità Elettromagnetica, 90/396/CEE sugli Apparecchi a Gas, 73/23/CEE sugli Apparecchi a Bassa Tensione e 92/42/CEE sul Rendimento.

GB

The CE Conformity Declaration belonging to these boilers can be consulted in the web page www.baxi.es

IT

Nella pagina web www.baxi.es, si può consultare il Certificato di Omologazione CE corrispondente a queste caldaie

FR

Vidange de la chaudière

- Pour vider l'eau de la chaudière, il faut éteindre la chaudière et ouvrir le clapet de sécurité. (voir pg.3).

PT

Esvaziamento da caldeira

- Para esvaziar a caldeira de água, é necessário pará-la e abrir a válvula de segurança (ver pg.3)

FR

Évacuation des gaz

Les chaudières du type B11BS sont munies d'un dispositif de contrôle de l'évacuation des produits de combustion. Dans le cas où la chaudière observerait une perturbation dans l'évacuation des gaz, elle interrompra l'alimentation de gaz et le code d'anomalie 15 sera affiché. Procéder comme cela est indiqué à la page 7. Si l'anomalie se répète, avertir l'installateur ou le service après-vente.

PT

Evacuação dos gases da combustão

As caldeiras do tipo B11BS estão equipadas com um dispositivo de controle da evacuação dos produtos da combustão. No caso de que a caldeira observe uma perturbação na evacuação dos ditos gases, interrompe a alimentação do combustível e indica-nos o código 15 de anomalia. Proceda da forma indicada na página 7. Se o problema persistir, consulte o seu instalador ou o serviço de pós-venta.

FR

Marque CE

Les chaudières murales à gaz de **BAXIROCA** sont conformes aux directives de la CEE suivantes: Directive relative à compatibilité électro-magnétique 89/336/CEE, Directive relative aux appareils à gaz 90/396/CEE, Directive relative à la basse tension 73/23/CEE, Directive relative au rendement 92/42/CEE

PT

Marca CE

As caldeiras murais a gás **BAXIROCA** estão conformes com a Directiva Europeia 89/336/CEE de Compatibilidade Electromagnética, a Directiva Europeia 90/396/CEE de Aparelhos a Gás, a Directiva Europeia 73/23/CEE de Baixa Tensão e a Directiva Europeia 92/42/CEE de Rendimento

FR

La déclaration de conformité CE, correspondante à ces chaudières, peut se consulter dans la page web www.baxi.es

PT

Na página web www.baxi.es, pode consultar a Declaração de Conformidade CE correspondente a estas caldeiras.

Baxi Calefacción, S.L.U.

Salvador Espriu, 9 | 08908 L'Hospitalet de Llobregat | Barcelona
T. 93 263 0009 | TF. 93 263 4633 | www.baxi.es

CERTIGAZ

